

Шатилова Е. Научный и учебный дискурсы: функциональные особенности взаимодействия.

Статья посвящена вопросам взаимодействия научного и учебного дискурсов на различных уровнях языковой системы. Обозначены понятия «научный дискурс» и «учебный дискурс», сравнены их цели стратегии. Осуществлена попытка сравнительного анализа научных текстов и их упрощённых аналогов, предназначенных для учебных целей, на лексическом уровне. Сопоставлены научные и учебные образцы текстов в семантическом аспекте. Материалом послужили тексты научного стиля. Взаимодействие научного и учебного дискурсов рассмотрено на примере текстов одной тематики, рассчитанных на коллег и студенческую аудиторию. Учебные тексты являются трансформацией научных текстов в сферу дидактической коммуникации. Доказана целесообразность детального изучения употребления ментальных перформативов. Установлено, что тексты научного дискурса организованы особым образом с помощью избранных для демонстрации глаголов. Они в наибольшей степени репрезентируют цели исследования, так как являются частотными в научных текстах и обуславливают их логическую организацию, объективируя мыслительные операции автора, выстраивая сюжетную и композиционную линии рассуждений.

Ключевые слова: дискурс, научный дискурс, учебный дискурс, взаимодействие дискурсов, ментальный перформатив.

Shatilova O. Scientific and Educational Discourses: Functional Features of Interaction.

The article is dedicated to the interaction of scientific and educational discourses at various levels of the language system. The concepts of «scientific discourse» and «educational discourse» were outlined and their objectives and strategies were compared. Also was made an attempt of a comparative analysis at the lexical level of scientific texts and their recomposed analogues intended for educational purposes. Samples of scientific and educational texts were compared in semantic aspect. The texts of scientific style were selected as a material for the study. The interaction of scientific and educational discourses was studied through the example of texts of the same subject designed for colleagues and student audience. It was discovered that educational texts are the transformation of scientific texts in the field of didactic communication. The relevance of a detailed study of the use of mental performative was elicited. It also was proved that the texts of scientific discourse are organized in a special way through the use of selected for demonstration verbs. They represent the research objectives to the fullest extent because they are frequently used in scientific texts and determine their logical structure, objectify operation of the author's mind and build the plot lines and compositional line of reasoning.

Key words: discourse, scientific discourse, educational discourse, interaction of discourses, mental performative.

Олег Шлапаков
(Артемовск)

УДК 81'42

ПАРАМЕТРЫ ИДЕНТИФИКАЦИИ НЕПРЯМЫХ ФОРМ РЕАЛИЗАЦИИ РЕЧЕВОГО ЖАНРА «ПОЗДРАВЛЕНИЕ»

Статья посвящена изучению параметров идентификации не прямых форм реализации речевого жанра «поздравление» в английской, французской, украинской и русской речевых культурах. При выборе конкретного способа воплощения интенции адресант практически никогда не ограничивается прямыми формами ее выражения – ряд мотивов обуславливает обращение автора к не прямой коммуникации. Непрямые формы выражения интенции позволяют делать речь более экономной, дают возможность выразить дополнительные оттенки значения, эмоции и т. д. Косвенность проявляется через формальное и содержательное взаимодействие двух разных языковых единиц; это есть связь означающего одного знака и означаемого другого знака, называемая диадой из двух языковых сущностей. Для идентификации не прямой формы реализации любого речевого жанра необходимо обозначить четкий набор определяющих параметров. Это в свою очередь позволит определить ряд наиболее распространенных диад, лежащих в основе формирования не прямых форм реализации речевого жанра «поздравление».

Ключевые слова: *непрямая коммуникация, речевой жанр, диада, коммуникативная ситуация, модальность, эмотивность.*

Постановка проблемы. В процессе общения коммуниканты часто прибегают к использованию не прямых форм выражения своего намерения. Косвенность – это формальное и содержательное соединение двух разных языковых единиц, связь означающего одного знака и означаемого другого знака.

Анализ последних исследований и публикаций. Эту связь означающего и означаемого В. В. Дементьев назвал «диадой из двух языковых сущностей» [4, с. 62]. *Диады*, по его мнению, – *базовые единицы не прямой коммуникации*. Исследователь отмечает близость диад и языковых знаков, поскольку обоим присущи: 1) двусторонность (означающее ≠ означаемому); 2) произвольность (обеспечивает бесконечность диад) [4, с. 62–65].

Целью данной статьи является определение не прямых форм существования речевого жанра «поздравление». Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**: 1) определить параметры, позволяющие идентифицировать не прямые формы реализации речевых жанров; 2) установить наиболее распространенные диады речевого жанра «поздравление».

Изложение основного материала исследования. Для идентификации не прямой формы реализации жанра речи «поздравление» необходимо обозначить четкий набор определяющих параметров. Искомые параметры можно вычлени́ть из результатов сопоставления первичного и вторичного жанров. Высказывание приобретает косвенный смысл лишь при реализации в нетипичном коммуникативном контексте.

Сравним первичный жанр поздравления (1) с жанром «издевка», употребленным Коровьевым в романе М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» в форме поздравления (2), и определим, что потерял вторичный жанр поздравления в отличие от первичного.

(1) Главный герой выходит из здания суда помилованным. Вера подбегает к нему и говорит: «*Поздравляю*». В отличие от нее он относится к успеху равнодушно. Праздничность ощущает она, а не он (к/ф «Железнодорожный роман»).

(2) – *Поздравляю вас, господин соврамини* (М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита).

В рассматриваемых случаях первичный и вторичный жанры отличаются прежде всего типами коммуникативных ситуаций, в которых они функционируют. Так, ситуация общения первичного жанра характеризуется благожелательным отношением собеседников друг к другу; коммуникативной целью является усиление положительного эмоционального настроения, в котором находится собеседник. Промежуточной целью является желание адресанта выразить адресату радость, удовлетворение по поводу связанного с ним события (Вера выражает свои искренние положительные эмоции). Ситуация была мотивирована событием, которое оценивается адресантом как удачное, благоприятное для адресата и имеющее к нему непосредственное отношение, а точнее, относится к типу «успешные / удачные события для адресата», что и является предметом речи собеседников. Описанные характеристики позволяют отнести данную ситуацию к поздравительному типу.

Первую и вторую ситуации объединяют параметры кода, канала общения и формы сообщения. Однако вторая ситуация характеризуется неблагоприятными и взаимными отношениями собеседников; коммуникативной целью адресанта является желание выразить негодование по отношению к своему визави. Ситуация не была вызвана удачным, благоприятным для адресата событием, и предметом речи стало неприемлемое для адресанта поведение адресата. Таким образом, у нас нет оснований определить вторую ситуацию как поздравительную.

Итак, отличить жанровую реализацию «поздравления» как таковую от других жанров реципиенту позволяют параметры ситуации общения, четкий набор которых относит последнюю к поздравительному типу. Следовательно, первым параметром, идентифицирующим косвенный жанр речи, является экстралингвистический признак – **коммуникативная ситуация**. Согласно В. В. Дементьеву, «ситуация – это ключ к пониманию».

Во-вторых, рассматриваемые примеры, на наш взгляд, содержат прямо противоположные эмоционально-оценочные компоненты. Так, Вера в кинофильме «Железнодорожный роман» выражает благожелательное отношение и положительную оценку своего собеседника.

Поздравление же Коровьева из романа «Мастер и Маргарита» является отрицательно оценочным, что проявляется в языковой единице окказионального характера «соврамши» и в соответственном типе интонации. Таким образом, жанр речи «поздравление» характеризуется наличием положительного эмоционально-оценочного компонента, что в терминах лингвистики называется положительной коннотацией.

Коннотацию можно определить как любой информативный компонент, который дополняет денотативное, а также грамматическое содержание языковой единицы узуального или окказионального характера и придает ей экспрессивную функцию на основе сведений, соотносимых с эмпирическим, культурно-историческим, мировоззренческим знанием говорящих на одном языке, с эмоциональным или ценностным отношением говорящего к обозначаемому. Таким образом, объективное содержание языковых единиц противопоставляется субъективной природе коннотаций. Коннотация связана со всеми эмотивно-прагматическими аспектами текста, создающими его экспрессивную окраску. Языковые сущности, содержащие коннотации, реализуясь в высказывании, придают ему субъективную модальность.

Таким образом, вторым признаком, определяющим косвенный жанр речи, на наш взгляд, является лингвистическая категория **субъективной модальности**, которая является лингвистическим показателем субъективности автора. Языковая модальность служит ярким примером асимметрического дуализма языкового знака, так как одно и то же модальное значение может передаваться различными языковыми средствами и, наоборот, одно языковое средство может передавать разные модальные значения.

В современной лингвистической литературе модальность определяется как «функционально-семантическая категория, выражающая разные виды отношения высказывания к действительности, а также разные виды субъективной квалификации сообщаемого» [5, с. 303]. Основоположителем современного учения о модальности в языке является Ш. Балли, который противопоставил в высказывании два языковых пласта: модуса и диктума. Ему принадлежат знаменитые слова: «Мыслить – значит реагировать на представление, констатируя его наличие, оценивая его или желая <...> мысль нельзя свести к простому представлению, исключающему всякое активное участие со стороны мыслящего субъекта» [2, с. 44].

А. Г. Баранов выделил два основных направления лингвистического исследования модальности: таксономическое и функционально-прагматическое. В первом случае модальность рассматривается в качестве одного из выразителей предикативности предложения. Здесь традиционно выделяется два вида модальности: объективная и субъективная. «Функционально-прагматическое направление исследования ставит в центр модальных отношений субъектов общения, что возможно лишь при анализе текстовой деятельности» [1, с. 31]. Данное направление можно назвать текстоцентрическим. Модальности текста определяются отношениями между действительным миром, текстом и субъектом текстовой деятельности.

А. Г. Баранов выделяет следующие виды модальностей текста: субъективная (межличностная, личностная) и референтивная. В основе межличностной модальности лежит активное отношение субъекта познания к действительности. Она включает три основные модальности, характеризующие цели и устремления автора: описать мир, изменить мир и дать ему оценку. Поэтому основное содержание межличностной модальности – интенциональность. Она характеризуется воздействием на интеллект, волю и эмоции реципиента. Соответственно, межличностная модальность подразделяется на деонтическую (предписывающую), эпистемическую (описывающую) и аксиологическую (оценивающую) [1, с. 34]. В речевой деятельности тип текста обычно выделяется по доминирующему типу субъективной межличностной модальности, поэтому о трех типах текстов – деонтическом, эпистемическом и аксиологическом – можно говорить лишь условно.

Чаще всего поздравление содержит в себе два вида межличностной модальности:

1) аксиологическую:

Хочу обнять тебя и успокоить, коснуться губ твоих, не в мыслях – наяву и прошептать на ушко, – «я с тобою, люби меня как я тебя люблю...» (Поздравление в день святого Валентина).

Et oui medames, comme l'as dit mon Amour je suis parisien maintenant et je n'ais plus de place pour un autre Amour. Emilie je t'aime d'amour. Gros Bisouxxx (Поздравление в день рождения).

Данный тип модальности выражается повествовательными формами предложения, включающими оператор субъективной эмотивной установки и сопровождаемыми специфической интонацией.

2) деонтическую:

*Sweet Tres! Promise yourself to be too large for worry, too noble for anger, too strong for fear and too happy to permit the presence of trouble. *Christian D Larson** (Поздравление по случаю победы в поэтическом конкурсе).

Показателем деонтической модальности поздравления является лексика, которую можно сгруппировать вокруг понятий, обозначающих материальные и духовные ценности социума, к которому принадлежат адресат и адресант. Предписываемый характер здесь заключается в образе предполагаемой будущности, выражаемой данной лексикой, к которой, по мнению автора, должен стремиться адресат.

К личностному типу модальности лингвисты относят модальность эмотивной установки. «Эмотивная установка субъекта текстовой деятельности – непосредственная оценочная актуализация его активности в ценностном отражении действительности» [1, с. 43]. Назовем некоторые вербальные средства выражения модальности эмотивной установки, которая помогает адресату идентифицировать косвенный жанр речи «поздравление».

1. К средствам выражения данного типа модальности, прежде всего, необходимо отнести лексические экспрессивные средства, занимающие центральное положение в системе выражения эмотивной установки. Лексическое обозначение положительного эмоционального состояния проявляется в прямой или косвенной, определенной или неопределенной номинациях.

А. Основным параметром прямой определенной номинации является непосредственное и определенное обозначение содержания положительного эмоционального состояния [1, с. 44].

В день святого Валентина не могу сдержать лавину одолевших меня чувств, открываю тайный шлюз, и любовь моя стремится, страстно пенится и мчится к самой лучшей на Земле, восхитительной, к тебе!

Si le soleil n'est pas au rendez-vous, nous savons qu'il se trouve dans vos coeurs.

Б. Прямая неопределенная номинация будет иметь место в случаях, когда положительные эмоции выражаются сравнением с общеизвестной жизненной ситуацией [1, с. 44].

You are a child of the Universe, no less than the trees or the stars, you have a right to be here. Desiderata.

В. Косвенная номинация эмоционального состояния всегда в какой-то степени неопределенна в том смысле, что здесь не обозначается эксплицитно содержание эмоционального состояния, а указываются лишь основные его качества. «"Язык" эмоций включает не только и не столько паралингвистические поведенческие реакции, сколько обозначение основных качеств эмоционального состояния языковым и средствами» [1, с. 44].

Косвенная номинация эмоций и чувств осуществляется семами коннотативного компонента значения лексических единиц.

No words... It was a tough act to balance, but you did it! (поздравление другу).

Щоб ти здох!.. Через сто років! (поздравление другу)

2. Грамматическими средствами выражения модальности эмотивной установки в косвенных поздравлениях являются особые, неконвенциональные синтаксические конструкции (например, инверсированная эмфатическая конструкция), а также случаи приобретения коммуникативными формами предложения вторичной функций в результате транспозиции.

True love, that's what I've found in you (поздравление любимой девушке).

Чтоб не хвататься вам потом за голову, за ум беритесь сразу, смолоду (поздравление молодоженам).

У мудрой хорошей жены нет мужу любому цены (поздравление невесте).

Довольно продуктивной формой поздравления в украинской культуре является описательная модель, где автором описывается желаемое для собеседника положение дел как факт, который уже совершился: «Корови ти ся потелили – самих бичків народили, кобили ти ся пожеребили – самих жеребців народили». Возможно также предвещение блага, которое

обязательно совершится в будущем: «*Будутъ стогойки, яко горойки, зберутъся возойки, як чорнi хмаройки*» [6, с. 101].

3. Следующим средством идентификации косвенного жанра речи поздравления является интонация, модальнодифференцирующая функция которой является одной из основных. Согласно этой функции интонация выражает отношение говорящего к предмету разговора и к коммуникативной ситуации, отражает в себе взаимоотношения между собеседниками и передает эмоциональное состояние автора в момент общения [5, с. 197].

Поздравления различаются на просодическом уровне в зависимости от экстралингвистических условий и отношения говорящего к собеседнику (доброжелательное, сдержанное).

Необходимо отметить интонационную автономность стилистических и модальных вариантов поздравлений, которая создается сложным взаимодействием тональных, динамических и темпоральных характеристик.

Именно интонация может быть языковым, да и, пожалуй, единственным показателем степени эмотивности / этикетности поздравлений.

Так, экспериментально-фонетическое исследование интонации английского речевого акта поздравления провела Л. В. Мудрик. Автор утверждает, что стиледифференцирующие черты интонации наиболее ярко проявляются в стилистических вариантах поздравлений с модальным оттенком доброжелательности в отличие от поздравлений сдержанного характера. Данные фонетического исследования показали, что все стилистические варианты поздравлений с модальным оттенком доброжелательности характеризуются различной степенью эмоциональной насыщенности, которая уменьшается в следующей последовательности:

а) официальные поздравления с авторитетом на стороне говорящего, доброжелательные по характеру;

б) официальные поздравления с равным социальным статусом коммуникантов, доброжелательные по характеру;

в) непринужденные поздравления, в разговоре между друзьями или близкими родственниками, доброжелательные по характеру [7, с. 16, 17].

Итак, идентификаторами косвенного жанра поздравления являются

1. Поздравительная коммуникативная ситуация с типичным набором ее параметров.

2. Субъективная модальность.

а) межличностная модальность, выражающая интенциональность жанра;

б) модальность эмотивной установки, выражающая эмоционально оценочную составляющую жанра.

Описанные параметры и определяют косвенный жанр речи «поздравление» как таковой. Обязательным признаком является ситуативный параметр; языковые же показатели, выражающие субъективную модальность, могут проявляться в незначительной степени.

Идентификация косвенных поздравлений позволила определить ряд диад, наиболее часто употребляемых в исследуемых нами языках.

– Признание – поздравление

Je ne trouve pas le remede pour vivre sans toi.

Посылаю валентинку / В виде сердца моего, / Но взглядишь скорей в картинку – / Там найдешь ты и свое. / Ведь бывают чудеса: / Было сердце – стало два.

Walk With Me I Love Being Near You.

– Совет – поздравление

Dance as if no one were watching, sing as if no one were listening, and live every day as if it were your last.

Проводите старый год / От порога до ворот, / «В добрый путь», – ему скажите / И за все благодарите. / Пусть довольный он уйдет – / Старикам всегда почет. / Новый встретится ему, / Он шепнет о вас хвалу. – Чистый, юный Новый год / С добрым чувством к вам придет, / Будет радовать весь год – / Вот такой простой расчет.

– Напутствие – поздравление

Стараясь взять от жизни все, / Запомни правило одно, / Что у дающего рука / Не оскудеет никогда. / Делись с друзьями – и сама / Будь в дружбе с прибылью всегда!

– Сообщение – поздравление

Сиплю на вас жито, щоб довго вам жити, / Ще й пшеницю яру, щоб горя не знали. / Сиплю на вас просо, щоб мирно жилося, / Сиплю й овес, щоб вами пишався рід увесь!

В качестве косвенного поздравления в украинской культуре иногда выступают обрядовые диалоги. Например, домочадцы спрашивали у хозяина, который входил в дом рождественским утром с ведром воды: «Що несеши?», он отвечал: «Високою пінку, густую сметанку, великий шматок масла».

Особого внимания заслуживают поздравления, которые выражают комплимент, похвалу, благодарность.

Thanks, Dad. For Making My Life So Great

Lovely Mara, We have had news of fortune's munificence to you. Accept our compliments in this happy time. Nasun ibn Tifar

Bravo pour ta réussite ! Mes felicitations les plus sinceres.

Спасибі, матусю, спасибі, бабусю! / За щирість сердечну, турботу про нас. / За руки твої, що не знають спочину, / Готові на поміч прийти повсякчас. / Здоров'я вам!

Уважаемые учителя! Сегодня вы отмечаете свой профессиональный праздник – День учителя! Но вместе с вами его празднует вся Украина – и стар, и млад. Ведь в этот день каждый из нас вспоминает свои школьные годы и вас – наших любимых учителей. <...> Благодарю вас за ваш хлопотный, но такой благородный труд, за жар души и теплоту сердец, желаю вам счастья, здоровья и удач во всем. О. Н. Поповченко, депутат областного совета.

С одной стороны, подобные поздравления необходимо причислить к числу косвенных, однако значения слов «congratulation» (англ.) и «félicitation» (фр.), которые даны в аутентичных словарях, не позволяют нам этого сделать.

В справочнике Robert Pt. «Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue Francaise» дано следующее толкования слова «félicitation»: 1. Compliment de félicitation, par lequel on félicite; 2. Compliments que l'on adresse à qqn pour lui témoigner la part que l'on prend à ce qui lui arrive d'heureux. В словаре «Longman Dictionary of Contemporary English» синонимом к слову «congratulate» является «compliment» со значением «to tell someone that you like the way they look or that you are pleased with something that they have done». Помимо этого в «Roget's International Thesaurus» поздравление определено следующим образом: «CONGRATULATION, gratulation, felicitation».

Вызывает интерес и происхождение слов «congratulation» и «gratitude», что в переводе на английский и французский языки означает благодарность. Так, оба слова восходят к латинскому слову «gratus»: congratulation = **com-** + **gratus** (заимствовано в английский – 1500–1600 гг.); gratitude – заимствовано в английский язык из французского около 1400–1500 гг.

Таким образом, поздравление в английском и французском языках предполагает выражение комплимента, похвалы и благодарности.

Данное предположение подтверждается и структурой поздравлений, в составе которых во всех рассматриваемых языках наряду с речевыми актами поздравления, пожелания выступают также комплимент, похвала и благодарность: *Happy Father's Day. You're The Greatest; There is no time more fitting to say Thank You and to wish you a Happy Holiday Season and a New Year of health, happiness and prosperity.*

Таким образом, комплимент, похвала и благодарность выступают в качестве факультативных составных компонентов прямого поздравления.

Итоги и перспективы дальнейших научных исследований. Непрямая коммуникация довольно распространена в поздравительной коммуникативной сфере. Идентифицирующими признаками косвенных поздравлений, как показывают наши наблюдения, являются характерная поздравительная коммуникативная ситуация с определенным набором параметров, а также наличие субъективной модальности (межличностной либо модальности эмотивной установки). К числу наиболее распространенных диад, лежащих в основе формирования непрямых форм реализации речевого жанра «поздравление», принадлежат: 1) признание – поздравление; 2) совет

– поздравление; 3) напутствие – поздравление; 4) сообщение – поздравление. Анализ материала показал относительно большое разнообразие диад в украинском и русском языках по сравнению с английским и французским языками: предложение – поздравление; кодекс законов – поздравление; обрядовый диалог – поздравление; предупреждение – поздравление; рекомендация – поздравление и др. Перспективы дальнейших исследований заключаются в изучении не прямых форм реализации фатических речевых жанров.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранов А. Г. Текст в функционально-прагматической парадигме: учебное пособие / А. Г. Баранов. – Краснодар : КГУ, 1988. – 90 с.
2. Борухов Б. Л. Речь как инструмент интерпретации действительности : (Теорет. аспекты) : дис. ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Саратов. гос. ун-т им. Н. Г. Чернышевского / Борис Львович Борухов. – Саратов, 1989. – 190 с.
3. Дементьев В. В. Непрямая коммуникация и ее жанры / В. В. Дементьев. – Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 2000. – 248 с.
4. Дементьев В. В. Коммуникативная генерика: речевые жанры как средство формализации социального взаимодействия / В. В. Дементьев // Жанры речи. Вып. 3. – Саратов : Колледж. – 2002. – С. 18–40.
5. Лингвистический энциклопедический словарь; гл. ред. В. Н. Ярцева; 2-е изд., дополненное. – М. : Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с.
6. Марченко Г. В. Обрядові побажання: структура і семантика тексту : дис. ... канд. філол. наук / Г. В. Марченко. – К., 2002. – 268 с.
7. Мудрик Л. В. Стилистические черты просодии английского поздравления (экспериментально-фонетическое исследование) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Л. В. Мудрик. – Одесса, 1991. – 17 с.
8. Longman Dictionary of Contemporary English. – Longman education, 2002.
9. Robert Pt. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / Pt. Robert. – Paris, 1988. – 2176 p.
10. Roget's International Thesaurus. – Mawson, C.O.S., ed. – 1922.

Шлапаков О. С. Параметри ідентифікації непрямих форм реалізації мовленнєвого жанру «поздоровлення».

Стаття присвячена вивченню параметрів ідентифікації непрямих форм реалізації мовленнєвого жанру «поздоровлення» в англійській, французькій, українській і російській мовленнєвих культурах. Під час вибору конкретного способу втілення інтенції адресант практично ніколи не обмежується прямими формами її вираження – ряд мотивів обумовлює звертання автора до непрямой комунікації. Непрямі форми вираження інтенції дозволяють зробити мовлення більш економічним, дають можливість виразити додаткові відтінки значення, емоції тощо. Непряма форма проявляється через формальну і змістовну взаємодію двох різних мовних одиниць; це є зв'язок означуючого одного знака і означуваного іншого знака, який називається діадою із двох мовних сутностей. Для ідентифікації непрямой форми реалізації будь-якого мовленнєвого жанру необхідно окреслити чіткий набір визначальних параметрів. Це у свою чергу дозволить знайти ряд найпоширеніших діад, що лежать в основі формування непрямих форм реалізації мовленнєвого жанру «поздоровлення».

Ключові слова: *непряма комунікація, мовленнєвий жанр, діада, комунікативна ситуація, модальність, емотивність.*

Shlapakov O. S. Parameters of Identification of the Indirect Forms of Realization of the Speech Genre “Congratulation”.

The article is devoted to studying the parameters of identification of the indirect forms of realization of the speech genre “congratulation” in the English, French, Ukrainian and Russian speech cultures. At the choice of a concrete mode of an embodiment of an intension the addressant is practically never limited to the direct forms of their expression – a number of motives makes the author appeal to the indirect communication. Indirect forms of expressing an intension make the speech more economical, give an opportunity to express additional shades of meaning, emotion etc. Indirectness is shown through the formal and substantial interaction of two different language units; it is a connection of the form of one sign and the content of another sign, which is called a dyad of two language essences. For the identification of an indirect form of realization of a speech genre it is necessary to designate an accurate set of defining parameters. This, in its turn, will let us define a row of the most widespread dyads which are the cornerstone of the formation of the indirect forms of implementation of the speech genre “congratulation”.

Key words: *indirect communication, speech genre, dyad, communicative situation, modality, emotiveness.*